

LOS PRIMEROS PASOS DE LA ESCRITURA. ANÁLISIS DE LOS CUENTOS ESCRITOS POR UNA NIÑA DE CINCO AÑOS

J. Lino Barrio Valencia
Universidad de Valladolid

1. Introducción

En esta comunicación presentamos un aspecto parcial del proyecto de investigación desarrollado durante los años 1988-91 **Estudio de la escritura infantil en contexto escolar por medio de la investigación-acción**, dentro del Programa de Promoción General del Conocimiento (PB87-0089). El problema que una de las maestras participantes se planteó con los niños de cinco años en torno a su inicial escritura, la llevó a utilizar la escritura de cuentos como medio de encaminarles hacia el lenguaje escrito. Los niños escribieron muchos cuentos y utilizaron también la escritura con otras funciones. Se planteó también la cuestión de cómo apreciar la escritura de los niños, para conocer los caminos que iban siguiendo de modo que fuera más pertinente la ayuda que se les pudiera ofrecer. Eso nos llevó a analizar los textos que iban produciendo. El presente trabajo es una reelaboración de lo que entonces hicimos. Obviamente ya no nos guía el primer objetivo de entonces, encaminado inmediatamente a la actuación didáctica, pero sí el mismo afán de indagar en la escritura infantil. Presentamos el análisis de los cuentos escritos por una niña, del que se deducen las características principales de su escritura. Veremos así lo que la niña sabía e iba aprendiendo.

La orientación actual sobre la escritura y su didáctica insiste en la escritura como proceso, punto de vista que compartimos totalmente (GRAVES, CAS-SANY). Se han manifestado también bastantes reticencias sobre el interés que pueda tener el estudio de los textos como producto (p. ej., PETTY). No obstante creemos que este tipo de trabajos tiene también su utilidad tanto para incrementar nuestro conocimiento sobre la escritura infantil, como para señalar guías de actuación didáctica a partir de ellos.

Los ejemplos de textos escritos por Elena pueden clasificarse en diferentes formatos, géneros, o tipos de texto. El interés de la clasificación es múltiple: nos hace ver la variedad de situaciones que han servido para provocar la escritura con un sentido real; nos confirma en las posibilidades que tiene el niño de escribir una variedad de textos desde sus primeros pasos como escritor; y nos muestra las distintas exigencias que cada uno de estos géneros plantea para el niño escritor. Los textos recogidos de Elena son: cuentos, dedicatorias, tebeos, cartas, listas, pies de foto, descripciones, poesías, noticias, anuncios. Dados los límites del género 'comunicación' hemos preferido presentar sólo el análisis de

los cuentos. Hemos optado asimismo por hacer un desarrollo descriptivo, que permitirá al lector contrastar sus propias ideas con nuestras interpretaciones. Los textos están en el Anexo.

2. Organización de los cuentos

En primer lugar examinaremos la forma en que la niña ha organizado los relatos. Hemos adoptado el más simple de los esquemas posibles, porque es suficiente para el análisis y porque conserva toda su virtualidad explicativa. En el cuadro siguiente resumimos los elementos principales de la organización de los cuentos. La numeración remite a los textos que aparecen en el Anexo.

Presentación			Nudo		Desenlace	
1	Protag.	Itenc.	Dificult.	Soluc.	Exito	Concl.
2	"	"	"	"	"	"
3	"	()	"	"	()	"
4	"	Acción	"	"	"	"
5	"	Situac.	Cambio	Result.	()	"
6	"	Caract.	Dificult	Soluc.	"	"
7	"	Situac.	"	()	()	"

2.1. Presentación

La presentación adopta las siguientes formas escritas (hemos normalizado la ortografía para facilitar la lectura):

1. Las cuatro nubes querían hacer tormenta
2. Erase 4 nubes que sí querían hacer tormenta
3. Erase una vez un delfín
4. La familia ardilla [título]. Se van de viaje a Madrid
5. Erase una vez una paloma blanca que vivía en una casa vieja
6. Erase una vez unos grillos tocadores que tocaban mucho
7. Erase una vez un osito que tenía un amigo y iban al cole juntos siempre siempre les acompañaba un pájaro y la mamá del oso mucho mucho le quería

En este momento inicial del relato se pueden observar las dos partes que distinguimos en el cuadro 1. Se presentan los personajes que van a ser los protagonistas (las nubes, el delfín, la familia ardilla, la paloma, los grillos, el osito) y además -salvo en el cuento 3- se les añade un rasgo que se refiere a una intención (querían hacer tormenta), una acción (se van de viaje), una situación (que vivía en una casa, que tenía un amigo), o una característica de los personajes. En el cuento 7 se da una mezcla de situación y de acción, y llama la atención su

extensión. La importancia de este segundo elemento reside en que es fundamental para el relato (salvo en 1), como veremos después: es el punto de apoyo para su desarrollo posterior.

Casi siempre se utiliza la fórmula de inicio: 'érase una vez' que parece exige la presencia posterior de ese segundo elemento introducido por una oración de relativo. Un ejemplo claro lo tenemos en el contraste entre los cuentos 1 y 2 que, siendo muy similares, presentan una distinta construcción sintáctica debido a la aparición en 2 del 'érase'.

2.2. Nudo.

1. Pero una se perdió
2. Y dijo Men nos iremos a un país y dijo Tor: así los niños no nos molestarán
3. Y le pincharon en el ala unos cazadores
4. ¡Oh, qué aburrido lugar!
5. Y un día dijo que iba a hacer la casa
6. Entonces un día les dijo el señor: ¡tocar menos que me molestáis! Y a la luna también
7. Y le dijo, tú al cole solo

En lo que llamamos nudo se desarrolla un conflicto o surge una dificultad que tiene que superarse. Aquí reside el meollo del cuento que consiste siempre en una oposición. Precisamente, un término de la oposición se encuentra en el segundo elemento de la presentación, y el segundo es el que encontramos ahora, en el nudo. Tras la dificultad planteada suele aparecer su solución que nos encamina ya hacia el desenlace.

El rasgo más llamativo que encontramos es que la dificultad, el problema o el cambio se presenta casi siempre en boca de un personaje. El relato se desarrolla debido a lo que alguien (el protagonista u otro personaje) dice. Las excepciones son los cuentos 1 y 3. En 2 los protagonistas cuentan -dicen, 'y dijo'- la dificultad en estilo directo, como sucede en 4. En 5 también es la protagonista quien habla, pero ahora en estilo indirecto, y en 6 y 7 se da la voz en estilo directo a otros personajes.

Las oposiciones que articulan estos cuentos son las siguientes:

1. Perderse - [buscar] - encontrarse
2. Querer hacer - molestar / irse - llegar / empezar a llover
3. Pinchar - curar
4. Sitio aburrido / [irse] - divertimos / [quedarse]
5. Casa vieja - [hacer] - casa bonita
6. Tocar mucho - [molestar] - tocar menos
7. Ir juntos - ir solo

En la mayor parte de las ocasiones en el núcleo del conflicto está la presencia de un personaje diferente al protagonista: en 2 los niños, en 3 los cazadores, en 6 el señor sol, en 7 la mamá. Llama la atención que en los cuentos 4 y 5 en los que el desarrollo se consigue sólo con la acción de los protagonistas, sin intervención externa, aparecen otros personajes ‘accidentales’ en forma de amigos visitados o amigos que vienen a visitar.

En todos los cuentos tenemos, pues, un conflicto (problema, cambio) que se soluciona. La solución es positiva (solución del conflicto, mejora con el cambio) con la llamativa excepción del cuento 7. Después de presentar a los personajes, de dibujar una situación positiva, de cariño y amistad, de repente, sin transición, se pone en boca de la madre la orden escueta: ‘tú al cole solo’. Se hace el silencio para dar paso a una fórmula de desenlace. Quizás sea un texto del gusto de psicólogos aficionados al estudio del papel ambivalente de la madre. A ellos se lo ofrecemos.

2.3. Desenlace.

1. y al encontrarse fueron felices
2. y ya estuvieron tranquilas
3. ya estaban felices todos en el mar
4. ahora a divertirnos. Aquí se quedan para siempre. Adiós a todos que estoy leyendo. Adiós a todos
5. y vosotras también podéis hacer una casa como ésta
6. y buscaron novias y se casaron y vivieron felices
7. y colorín colorado este cuento es acabado

El punto final de los cuentos suele insistir en el estado de felicidad de los protagonistas. Para ello llama la atención que sólo se recurra a las fórmulas estereotipadas en los dos últimos cuentos. La diferencia con el empleo que hemos visto de fórmulas iniciales es notable. En 6 es curioso observar cómo el empleo de la fórmula le ha hecho introducir un nuevo elemento en el relato que no tiene nada que ver con lo que se ha contado antes, pero que resulta imprescindible -en la lógica de la autora- para usar la fórmula escogida. Antes de casarse y ser felices, necesariamente los grillos ‘buscaron novias’.

En 1, 2, 3 y 4, desenlaces sin fórmula, aparece una indicación temporal: ‘al encontrarse’, ‘ya’, ‘ahora... siempre’. Es el cierre de un relato que se ha desarrollado en el tiempo. Sólo queda al margen el cuento 6, cuyo fin extraño le confiere un valor ejemplar.

3. Algunas dificultades

Aunque hemos intentado mostrar las características de la organización de los textos de un modo que resulta bastante perfecto en sus elementos esenciales, la verdad es que la niña tropieza con dificultades serias a la hora de desarrollar

el cuento. Estas dificultades son de distinto orden y se manifiestan en distintos niveles lingüísticos y textuales. Examinaremos algunos de ellos aportando información sobre el contexto en que se produjo la escritura.

Los cuentos 1 y 2 proceden de otro que había sido escrito para ellos por los niños de 4 de EGB. Sin embargo las versiones que aquí tenemos difieren notablemente del cuento original. No son una copia. El texto original sirvió de estímulo para la construcción de nuevos relatos. Curiosamente cambia el título, desaparece toda descripción, y cambia también el sentido.

En 1 vemos que la conclusión no tiene que ver directamente con la intención inicial: querían hacer tormenta / fueron felices. La intención de las protagonistas termina con su enunciado: no cumple otra función. El cuento va por otro derrotero. La conexión semántica se mantiene por la serie verbal: se perdió / se buscaron / al encontrarse. Esta serie, por cierto, no aparece en la versión original, por lo que vemos cómo la niña recurre a un esquema aprendido de narración siguiendo las funciones de pérdida-búsqueda-encuentro. Salvo si nos atrevemos a relacionar elípticamente hacer tormenta con ser felices -eso era lo que querían al principio-, la expectativa que se abre en la presentación no se desarrolla.

En 2, la segunda versión, vemos la dificultad que de nuevo hay para que la intención inicial sirva de eje al cuento. En el nudo encontramos un nuevo tema: las nubes se van para evitar ser molestadas por los niños. La formulación sintáctica de esta idea es presentar la causa como una consecuencia de lo que se ha dicho antes mediante un 'así': se puede entender que si se marchan es para que los niños no les molesten, o bien, se van porque los niños les molestan. Por fin, el desenlace nos ofrece otra construcción sintáctica peculiar: 'llegaron al país que empezó a llover'. ¿Cuál es el valor del 'que'? Cualquiera que sea el que le atribuyamos -donde, y, en el que...- parece un uso que pone de manifiesto las dificultades para conectar sintácticamente frases - ideas. Si ponemos en relación la lluvia con la tormenta que pretendían desencadenar las nubes, parece que se conecta con el momento inicial. Pero la conclusión - 'ya estuvieron tranquilas' - nos remite, por oposición, al otro tema: no nos molestarán. Tal oposición es la que marca el desarrollo semántico del cuento.

4. El formato

El análisis de los cuentos no puede hacer abstracción de otros aspectos no directamente textuales, pero que muestran claramente su influencia en ellos. Hay uno que nos llamó particularmente la atención: la influencia que la utilización del formato 'libro' ha tenido en los primeros cuentos. Desde el cuento 2 hasta el 5 encontramos que el texto de cada página equivale a un párrafo, apareciendo a veces señalado con un punto. Cada página, además, equivale a una de las partes de la secuencia narrativa. Párrafo, página y secuencia son, pues, equivalentes. Este hecho no nos parece casual ni irrelevante. Podemos pensar que

en este primer momento de la construcción de textos, la utilización del formato libro (portada, título, autor, sucesión de páginas, fin, edición) puede ser una ayuda valiosa para algo tan difícil como la organización del desarrollo de la acción en partes. Es decir, la continuidad de las páginas exige, reclama, un desarrollo de la acción. Pero, además, como cada página lleva la correspondiente ilustración y tiene que haber congruencia entre el texto y la ilustración se refuerza la unidad entre página, párrafo, secuencia narrativa (e ilustración).

Con esto abordamos ya el otro aspecto: la función del dibujo.

La relación entre dibujo y texto en estos cuentos es variada. El caso más llamativo lo tenemos en el cuento 4. Parece bastante claro que el texto explica lo que está dibujado, como se puede deducir incluso a partir de la composición de la página. En vez de la disposición habitual en la que el texto se sitúa encima del dibujo, ahora están más mezclados, hasta llegar a la utilización del globo en la última página. Cada página se corresponde con una unidad oracional (excepción en la cuarta página) y con una unidad narrativa. Para lograr de forma explícita un desarrollo temporal, recurre a la oposición reiterada entre *ya / ahora*. Estos términos inician las frases, las unidades narrativas y las páginas, junto con el *aquí* del final. Pueden entenderse, pues, como presentadores de la acción que está dibujada y que sirven para dar sentido temporal -secuencial- a lo que por naturaleza es estático -el dibujo-.

5. Conclusiones.

Dada la limitación necesaria en este tipo de presentaciones, hemos seleccionado un aspecto parcial del conjunto que hemos estudiado. Parcial en cuanto a la perspectiva adoptada para el estudio de los cuentos y parcial en cuanto al conjunto de producciones escritas de la niña y de la clase. Simplemente apuntamos que si situamos estos cuentos dentro de la producción total de la niña, la escritura de textos narrativos muestra una característica muy importante, señalada ya por KRESS. El cuento es la forma -tipo de texto, género- que más facilita al niño la elaboración de un texto escrito en un momento en el que choca con grandes dificultades para escribir:

“The demands of non-narrative writing are of a different order both cognitively and linguistically from those of narrative writing. It might be said that in narrative writing events control the writer, whereas in non-narrative writing the writer has to control the events” (KRESS, 1982, 78).

Cuando una niña como la que estudiamos comienza a escribir textos narrativos, ya ha aprendido mucho sobre lo que es ‘narrar’ y ya sabe muchas de las convenciones formales del género ‘cuento’. No hay que insistir en algo que hoy día se ha puesto en relación incluso con la adquisición de las estructuras grama-

ticales (BRUNER, 1991), y que se refleja en la aparición de los elementos básicos de la estructura narrativa desde las primeras escrituras infantiles (CLEMENTE, 1990).

Lo que encontramos en nuestro caso son las dificultades específicas de narrar por escrito. Y, desde luego, no estamos pensando en las dificultades gráficas, sino en las dificultades cognitivas y lingüísticas. En el contexto en el que se han producido los cuentos estudiados, una de las dificultades se encuentra en el proceso de generación de ideas (HAYES y FLOWER, 1980). En las observaciones de los procesos de escritura, vimos cómo la 'tensión' decrecía durante el transcurso de la tarea, de modo que la conclusión solía aparecer de forma bastante abrupta. Esto se percibe claramente en los textos.

Si comparamos los datos aportados con otros de recientes investigaciones que tienen por objeto la narración escrita, vemos la notable diferencia que hay entre aquellos textos producidos como recuerdo, y los que no tienen ese origen inmediato, como los que nosotros presentamos (TEBEROSKY, 1989; TOLCHINSKY, 1992). Estos últimos son de una mucho mayor simplicidad, lo que tenemos que poner en relación con lo que antes apuntamos a propósito de la generación de ideas (Cfr. también las interpretaciones que da KRESS, 1982, para esta característica común en las primeras producciones escritas).

Otro aspecto textual que queremos resaltar es el empleo de las fórmulas inicial y final en el cuento. Ya observamos que la utilización de la fórmula inicial acarrea complicaciones sintácticas. Pero más interesante es la constatación de la notable diferencia en el uso de las fórmulas iniciales y finales. Estas últimas son mucho menos frecuentes y, en conexión con lo anteriormente dicho, se emplean con menor habilidad. Hay más dificultades en el cierre del cuento que en el comienzo, lo que no se aprecia en niños de 6 años, según el trabajo de CLEMENTE (1990, 11).

La utilización del formato 'libro' ha tenido gran importancia en distintos aspectos. Por un lado el importantísimo referido a la autoconciencia del niño como autor, hoy día insistentemente puesto de relieve, y que se manifiesta en el cuidado que tiene la niña de firmar todos sus textos, añadiendo además datos 'editoriales'. Para valorarlo en su medida, hay que decir que en los textos que copiaba nunca ponía su nombre. Por otro, queremos resaltar el efecto que tuvo en los primeros cuentos como apoyo para la estructuración textual del cuento. El espacio físico de la hoja ha servido de soporte a cada secuencia narrativa, aunque más tarde ya no persistió la equivalencia. Por otro lado, este formato sirvió para que la niña pusiese de manifiesto lo que ella ya sabía en cuanto a la relación que se da entre texto e ilustración en los cuentos impresos. En sus cuentos se aprecian distintos modos que ha utilizado para manifestar la relación: desde una dependencia del texto en relación con el dibujo, manifestada por el uso de deícticos a él referidos, a una mayor independencia y autonomía del texto. No insistimos en este aspecto al no aportar las ilustraciones hechas

por la niña.

Dado el enfoque del trabajo no hemos hecho hincapié en las circunstancias en las que se produjeron los textos. Sólo queremos terminar apuntando que si esta niña de cinco años escribió estos cuentos fue, en primer lugar, porque se le dio la oportunidad para hacerlo y porque la maestra diseñó las situaciones en las que la escritura cumplía una función que era real para los niños. En otro estudio (PILAR, en prensa) se cuentan más en detalle los pasos que siguió. Tenemos que aprender más sobre cómo apoyar a cada niño en esos momentos tan difíciles. Creemos que el estudio de los textos producidos también pueden servirnos de ayuda en esta empresa.

BIBLIOGRAFIA

- APPLEBEE, A.N., 1978, *The Child's Concept of Story*. Chicago, The Univ. of Chicago Press.
- BRUNER, J., 1991, *Actos de significado. Más allá de la revolución cognitiva*. Madrid, Alianza.
- CASSANY, D., 1989, *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Barcelona, Paidós.
- CLEMENTE, R.A., 1990, *Narraciones orales y escritas en niños. Un estudio sobre sus diferencias*. En *Estudios de Psicología*, 41, 7-19.
- COOPER, CH. R.- ODELL, L., 1978, *Research on Composing. Points of Departure*. Urbana Ill., NCTE.
- GRAVES, D.H., 1991, *Didáctica de la escritura*. Madrid, Morata-MEC.
- HAYES, J.R.- FLOWER, L., 1980, *Identifying the organisation of writing processes*. En GREGG, L.- STEINBERG, E., eds, 1980, *Cognitive Processes in Writing*. Hillsdale, Erlbaum.
- HILDYARD, A.- HIDI, S., 1985, *Oral-written differences in the production and recall of narratives*. In OLSON... (eds.), 1985.
- KREGG, G., 1982, *Learning to Write*. London, Routledge & Kegan Paul.
- NICHOLLS, J., and..., 1989, *Beginning Writing*. Milton Keynes, Open Univ. Press.
- OLSON, D.- TORRANCE, N.- HILDYARD, A., 1985, *Literacy, Language and Learning*. Cambridge, Cambridge Univ. Press.
- PETTY, W.T., 1978, *The Writing of Young Children*. In COOPER - ODELL, eds., 1978.
- PILAR GUTIERREZ, E., *Mamá me ha tirado el cuento a la basura*. (En prensa).
- TEBEROSKY, A., 1989, *La escritura de textos narrativos*. En *Infancia y Aprendizaje*, 46, 17-35.

ANEXO

Cuentos examinados. Hemos intentado mantener la ortografía original. Los asteriscos indican una corrección. La doble barra indica separación de página. El guión sencillo está en los textos originales. No hemos reproducido los apellidos que siempre aparecen tras el nombre. El orden de presentación es cronológico: el primero de los cuentos se escribió en Enero; el último en Mayo.

1. LAS 4 NUBES ELENA //

las 4 ronubes//

Las cuatro nubes querian hacer tormenta pero una se perdió.

Entonces se buscaron y al encontrarse fueron felices. Elena //

LAS 4 NUBES ELENA FIN //

Edita 2 de preescolar

2. TOR MEN TA SI

Elena segundo de preescolar //

Erase 4 nubes que si querian hacer tormenta. Tor queria hacer tormenta con truenos y rayos. // queremos hacer tormenta y dijo Men nos iremos a un pais y dijo Tor: asi los niños no nos molesta-ran // llegaron a el pais que empezo a llo-ver y ya estuvieron tranquilas // FIN

3. el delfin en el agua Elena, 2 de preescolar //

Erase - una - vez - (unos) un delfin - y le pincharon - en el ala unos cazadores // se - curo - *el - ala - en - el agua . //

ya - estaban - felices todos en el *mar FIN //

4. Elena //

la familia ardilla // se van de viaje a Madrid // o que aburido lugar //

ya nosbamos al ca*o campo este lugar no es para nosotros //

ahora nos bamos a visitar a unos amigos a otro campo //

ya estamos en casa de nuestros amigos // ahora adivertirnos //

aquí se quedan para siempre adios a todos que estoi le llendo //

adios a/todos segundo de preescol

5. Elena 2 de preescolar PALOMA BLANCA //

Erase una vez una paloma Blanca que vivia en una casa vieja y un dia dijo que iba a // hacer la casa y la quedo bonita la casa la v*inieron a visitar //

y la dijeron que que casa tam bonita, y vosotras tambien podeis hacer una casa como ésta.

6. Los grillos tocadores

Elena //

Erase una vez unos grillos tocadores que tocaban mucho, entonces un dia les dijo el señor // ; tocar menos que me molestais ! y a la luna tambien, - bueno señor sol ! y tocaron menos // y buscaron novias y se casaron y vivieron felices // FIN

7. El osito que tenia una amiga // Erase una vez un osito

que tenia un amigo y iban al cole juntos siempre siempre les acompañaba un pajarito y la mamá del oso // mucho mucho le queria y le dijo tu al* cole solo. y colorin colorado este cuento es acabado FiN // FIN // 2 de preescolar Elena